

# GÖTEBORG BAROQUE DIETERICH BUXTEHUDE

*Magnus Kjellson*





GÖTEBORG BAROQUE  
DIETERICH BUXTEHUDE  
*Magnus Kjellson*

- 1 Benedicam Dominum BUXWV 113 12.06
- 2 Nimm von uns, Herr, du treuer Gott BUXWV 78 12.58
- 3 Ich bin die auferstehung BUXWV 44 6.09
- 4 Herr, wenn ich nur dich hab BUXWV 38 3.36
- 5 An filius non est Dei BUXWV 6 11.37
- 6 Alles, was ihr tut BUXWV 4 11.57

WHEN DIETERICH BUXTEHUDE arrived in Lübeck in 1668 to assume the prestigious position of organist at St. Mary's Church, he inherited musical traditions established by his illustrious predecessor, Franz Tunder. These included the presentation of concerts from the large organ at the west end of the church, financed by the business community and consisting not only of organ music but of vocal and instrumental music as well. By 1678 Buxtehude was composing oratorios for these concerts, by then called *Abendmusiken*, and by 1683 he had established the five-part annual series in late Trinity and Advent that would prevail in Lübeck into the nineteenth century. During Tunder's time four small balconies on the north and south walls near the large organ had accommodated his singers and instrumentalists, but soon after his arrival Buxtehude found sponsors to finance the building of two larger balconies, completed in 1669; the six balconies could now hold forty musicians. His duties as organist did not include the performance of vocal music during the regular church services; that was the job of the cantor, who conducted his choir from St. Catherine's School in the roodscreen choir loft at the east end of the church. But it is clear from Buxtehude's comments in the account books that he did

so, and that the new balconies were not used solely for the *Abendmusiken*.

*Benedicam Dominum* (BUXWV 113) is the only work among Buxtehude's extant oeuvre that seems to have been intended specifically for performance from those six balconies in St. Mary's Church. Its six separate choirs consist of two for voices, one for strings, two for brass, and one for winds. The two vocal choirs are sharply differentiated between one five-voice choir (ssATB "concertato") of vocal soloists, who generally sing with only continuo accompaniment, and a four-voice (SATB) *cappella* that joins in mainly to reinforce the tutti sections. *Benedicam Dominum* is in fact the only known work in which Buxtehude composed out the *cappella* parts; generally it was left to the conductor to determine where the ensemble of soloists needed choral reinforcement, if at all. This exuberant work makes maximum use of polychoral effects, even within single choirs, and must have been composed for a festive occasion.

With *Herr, wenn ich nur dich hab* (BUXWV 38) Buxtehude scales back his forces to a bare minimum – a soprano, two violins, and continuo – but heightens the musical sophistication. The upper parts engage in intricate imitative counterpoint over 24 iterations of a three-bar ostinato

bass consisting only of the six half-notes  $g-f\#-e-B-c-d$ . In the time-honored fashion of the sacred vocal concerto, specific phrases of text, such as the repeated "Herr, Herr" at the beginning, are associated with musical motives – here an ascending melody articulated by rests – that are recognizable even when the words are missing. The joyful triplets associated with the words "meines Herzens Trost" in fact appear first in the instruments, but their intention is still clear. A fugal "Alleluia" closes this delightful work.

*An Filius non est Dei* (BUXWV 6) contains several notable features. Its text is derived from the medieval poem "Rhythmica oratio", from which Buxtehude drew the aria texts for his cantata cycle *Membra Jesu nostri*, but as a Latin translation of a German paraphrase, it has strayed quite far from the original. Its scoring is somewhat unusual as well; the title page of its manuscript source in the Düben Collection reads "Alto Tenore e Basso con tre viole de Gambe overo Tromboni," but the upper instrumental parts were originally copied for two violins in the treble clef, with a later note that for viole da gamba they should be played one octave lower. The edition in the *Werke* (vol. VII) gives this lower scoring, which mirrors the vocal disposition, and for this recording we have chosen the option to use trombones. It is only in the final "Amen" section that the instruments participate in concertato interchange with the voices, however; otherwise they are present only for the opening sonata and for ritornelli following the internal verses. In its musical style, *An Filius non est Dei* is among the most Italianate of all Buxtehude's works, resembling *Membra* in this respect as well.

*Alles, was ibr tut* (BUXWV 4) is thoroughly German in its style and appears to have been Buxtehude's most popular vocal work during his lifetime; it resumed that popularity during the twentieth-century revival of his vocal works. Its text is made up of three distinct elements: Biblical verses,

newly composed poetry, and a German chorale, which Buxtehude set together with its associated melody, just as he drew on traditional compositional practice to set the Biblical texts as sacred concerto and expressive recitative and the poetry as an aria with its regular musical phrases and strophic form reflecting the structure of the poem. These distinct and contrasting musical movements together make up what we now call a cantata. Buxtehude set the second verse of the chorale in his most characteristic manner: in a simple harmonization, with concerto instrumental interjections between phrases.

In *Nimm von uns, Herr, du treuer Gott* (BUXWV 78) Buxtehude demonstrates how much more sophisticated he can be in setting a chorale. In this work he chose four verses of a German hymn (translated from the Latin "Aufer immensam, Deus, aufer iram") and set each one differently. This chorale melody is most often associated with the text "Vater unser im Himmelreich," but it was used with "Nimm von uns, Herr" as early as 1622. The straightforward concerto harmonization found in *Alles, was ibr tut* can be heard in the fourth verse, but elsewhere a more contrapuntal style prevails, and individual words are often highlighted in the manner of the sacred concerto.

Buxtehude frequently employed larger instrumental forces when writing for the bass voice, and in *Icb bin die Auferstehung* (BUXWV 44) he alternated a string ensemble with cornetti and trumpets for the interludes and concerto interjections of this joyful and powerful sacred concerto for Easter. As in the passions of Bach, Buxtehude usually set the words of Jesus, here taken from the gospel of John, for a bass.

FOR THIS RECORDING the organ in the Örgryte New Church is used as a continuo instrument. The organ is built in the north German style in the spirit of Arp Schnitger. The pitch is Chorton ( $a^1 = 465$  Hz) and the temperament meantone. The organ has two to three subsemitones per octave that make it possible to play completely pure thirds in the most common keys. Meantone tuning and chorton pitch are two factors that give a much-needed spice to the performance of Buxtehude's vocal and instrumental music. The temperament is especially striking in the six choirs of the *Benedicam Dominum* where the triads of the cadences bind together instrument and vocal groups in powerful pure chords.

GÖTEBORG BAROQUE is made up of professional singers and instrumentalists with a deep love of Swedish, Italian and German music from the seventeenth and eighteenth centuries. A hallmark of the ensemble is the unique sound created by a truly intimate cooperation between singers and instrumentalists. GÖTEBORG BAROQUE has been presenting regular concert series in the Christinae Church in Göteborg since 2003, and has also received acclaim for their

The vocal lines are performed with only two voices per part, bringing a clarity both to the text and the voice-leading, but also a flexibility in the ensemble between voices and instruments.

Dieterich Buxtehude sent many of his works to Gustav Düben, the Director of Music for the Royal Court in Stockholm. There are about a hundred vocal works of Buxtehude preserved in Swedish archives, mostly in copies from Düben's time but also some in Buxtehude's own hand, like *Nimm von uns, Herr, du treuer Gott*. All the music in this recording is taken from the Düben collection at the Uppsala University library.

Magnus Kjellson

concert tours and festival appearances which have quickly led the ensemble to establish itself as one of the leading early music vocal and instrumental groups in Sweden. The Society for Early Music awarded in 2007 GÖTEBORG BAROQUE and its artistic director, Magnus Kjellson, its annual prize, for valuable contributions to early music in Sweden.

MAGNUS KJELLSON is the founder and artistic director of GÖTEBORG BAROQUE. He received his artist diploma in organ performance from the Academy of Music and Drama at Göteborg University (where he studied with Rune Wählberg and Hans Davidsson) and has also studied at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam (where his primary teacher was Hans van Nieuwkoop). He is the organist of the Christinae Church in Göteborg and since 1995 has taught organ interpretation and liturgical organ at the Academy of Music and Drama at Göteborg University. Magnus Kjellson tours frequently both as a solo organist and ensemble leader throughout Europe and the United States.



NÄR DIETERICH BUXTEHUDE kom till Lübeck 1668 för att tillträda den prestigefyllda tjänsten som organist i Marienkirche övertog han sin berömda företrädare Franz Tunders musicaliska traditioner. Dessa inkluderade bland annat framförandet av en serie konserter på stora orgeln i kyrkans västra del. Konserterna finansierades av Lübecks köpmän och bestod, förutom av orgelmusik, av vokal- och instrumentalmusik. 1678 komponerade Buxtehude oratorier för konsertserien, den så kallade *Abendmusiken*, och 1683 hade han för den senare trefaldighetstiden och advent etablerat en årlig serie om fem konserter som skulle komma att finnas kvar i Lübeck in på 1800-talet. På Tunders tid hade fyra små läktare vid kyrkans norra och södra väggar nära stora orgeln fått rymma sångare och musiker, men Buxtehude hittade snart efter sin ankomst finansiärer för bygget av två större läktare vilka stod färdiga 1669. Kyrkans sex läktare rymde nu fyrtio musiker. I Buxtehudes tjänst ingick inte att framföra vokalmusik under gudstjänsterna. Det var i stället kantorns uppgift och denne ledde Katarineums kör från korläktaren i kyrkans östra del. Det framgår klart av Buxtehudes kommentarer i räkenskapsböckerna att så skedde och att de nya läktarna inte enbart användes för *Abendmusiken*.

*Benedic dominum* (BUXWV 113) är det enda verket i Buxtehudes omfattande produktion som verkar vara skrivet speciellt för att framföras från de sex läktarna i Marienkirche. Verket består av sex körer av vilka två är för röster, en för stråkar, två för bleckblås och en för tråblås. De två vokalkörerna skiljer sig markant åt; den femstämmiga kören (*ssATB* "concertato") sjunger solistiskt, ofta med enbart continuoackompanjemang medan den fyrfärdiga kören (*SATB* "cappella") generellt tjänar som förstärkning i tutti-partierna. Det är värt att notera att *Benedic-*

*Dominum* är det enda kända verk i vilket Buxtehude skriver ut cappellapartierna. Brukligt var annars att dirigenten bestämde när solisterna behövde vokal förstärkning. I detta sprudlande verk, uppenbart komponerat för ett festligt tillfälle, används flerkörighetens effekter i mycket hög grad, även inom den enskilda kören.

I *Herr, wenn ich nur dich hab* (BUXWV 38) använder Buxtehude ett minimum av musiker (en sopran, två violiner och continuo) men i gengäld är den musicaliska förfiningen desto större, tydlig bland annat i de övre stämmornas intrikata imiterande kontrapunkt över ett tretakters basostinato bestående av sex halvnoter *g-f#-e-H-c-d* som upprepas 24 gånger. I den sakrala vokalkonserten förbands konventionellt vissa fraser (så exempelvis begynnelseradens upprepade "Herr, Herr") med särskilda musicaliska motiv (här en uppåtgående melodi med tydliga pauser) som är identifierbara även utan text. De glada triolerna som illustrerar orden "meines Herzens Trost" uppträder först i instrumentalstämmorna, men deras syfte är uppenbart. Ett fугerat "Alleluia" avslutar detta delikata verk.

*An filius non est dei* (BUXWV 6) uppvisar ett flertal särdrag. Texten är hämtad från den medeltida dikten "Rhytmica oratio", från vilken Buxtehude hämtade texten till sin kantacykel *Membra Jesu nostri*, men som latinsk översättning av en tysk parafras har texten fjärrmat sig en bra bit från originalen. Besättningen är ovanlig; på titelbladet i Dübensamlingens handskrift står angivet "Alto Tenore e Basso con tre viole de Gambe overo Tromboni". De övre instrumentalstämmorna var ursprungligen kopierade för två violiner i diskantklav och en senare anteckning anger att violen de gamba skall spela en oktav lägre. I utgåvan i *Werke* (vol. V11) återfinns denna lägre version som återspeglar den vokala dispositionen. För denna inspelning har vi valt att använda tromboner. Det är enbart i den avslutande delen

("Amen") som instrumenten omväxlande klingar med rösterna. I övrigt hörs de enbart i den inledande sonatan och i ritornellerna som följer på soloverserna. Stilmässigt hör *An Filius non est Dei* liksom *Membra* till Buxtehudes mest italerisande verk.

*Alles, was ibr tut* (BUXWV 4) som helt följer samtidas tyska stilideal tycks ha varit Buxtehudes mest populära verk under hans levnad. Då Buxtehudes vokalmusik återupptäcktes under 1900-talet vann denna sakrala vokalkonsert återigen publikens gehör. Texten består av bibelverser, nyskriven poesi och en tysk koralsom Buxtehude använde med dess traditionella melodi. Bibeltexterna användes som brukligt till recitativen och den nyskrivna poesin till ariorna. De kontrasterande satserna bildar den form som vi idag kallas kantat. Buxtehude komponerade koralens andra vers på sitt mest karakteristiska sätt: en enkel harmonisering med instrumentalala utrop mellan fraserna.

I *Nimm von uns, Herr, du treuer Gott* (BUXWV 78) visar Buxtehude hur mycket mer sofistikerat han kan skriva

koralvariationer. I detta verk använder han fyra verser från en latinsk hymn, "Aufer immensam, Deus, aufer iram", i tysk översättning och komponerar olika satser för varje vers. Koralsmelodi är oftast förknippad med texten "Vater unser im Himmelreich", men den brukades med texten "Nimm von uns, Herr" redan 1662. Den enkla concertato-harmoniseringen från *Alles, was ibr tut* återkommer i fjärde versen, men i övrigt råder en mer kontrapunktisk stil och enskilda ord lyfts ofta fram på samma sätt som i den sakrala vokalkonserten.

Buxtehude använde ofta större instrumentgrupper när han skrev för basröst och i den jublante och mäktiga vokalkonserten för påsken, *Icb bin die Auferstebung* (BUXWV 44), låter han stråkar alternera med sinkor och trumpeter i concertoutrop och mellanspel. Liksom i Bachs passioner lät Buxtehude vanligtvis en bas sjunga Jesu ord. I *Icb bin die Auferstebung* hämtas dessa från Johannesevangeliet.

Kerala J. Snyder

Översättning Martin Thörnqvist

VID INSPELNINGEN AV denna CD användes orgeln i Örgryte nya kyrka i Göteborg som continuoinstrument. Orgeln är byggd i nordtysk stil i orgelbyggnaren Arp Schnitgers anda, ständ i korton ( $a^1=465\text{Hz}$ ) och tempererad i medelton. Orgeln har två till tre subsemitoner per oktav som gör det möjligt att spela helt rena tercer i de flesta förekommande tonarter. Medeltonsstämning och korton är två faktorer som ger en välbördig krydda till framföranden av Buxtehudes vokal- och instrumentalmusik. Särskilt påfallande blir tempereringen i det sexköriga verket *Benedicam Dominum* där de enkla kadensernas treklanger enar instrument- och sånggrupper i mäktigt rena ackord.

Vokalstämmorna framförs av en till två röster per stämma vilket ger musiken en tydlighet både vad gäller text och stämföring men också en flexibilitet i samspelet mellan röster och instrument.

Dieterich Buxtehude sände flera av sina verk till hovkapellmästare Gustav Düben i Stockholm. Det finns cirka 100 vokalverk av Buxtehude bevarade i svenska arkiv, de flesta i avskrifter från Dübens tid men några i Buxtehudes egen handskrift; till exempel *Nimm von uns, Herr, du treuer Gott*. All musik till denna inspelning är hämtad från Dübensamlingen i Uppsala.

Magnus Kjellson

**GÖTEBORG BAROQUE** består av professionella sångare och instrumentalister med en förkärlek för svensk, italiensk och tysk musik från 1600- och 1700-talet. Utmärkande för ensemblen är det intima samarbetet mellan sångare och instrumentalister som ger ett unikt sound. **GÖTEBORG BAROQUE** har sedan 2003 en egen konsertserie i Tyska kyrkan i Göteborg men har dessutom rönt framgångar vid ytterligare konserter och festivaler, vilket lett till att ensemblen på mycket kort tid har etablerat sig som en av Sveriges ledande vokal- och instrumentalgrupper inom genren tidig musik. Föreningen för Tidig Musik tilldelade år 2007 **GÖTEBORG BAROQUE** och dess konstnärlige

ledare, Magnus Kjellson, Årets Mungiga för värdefulla insatser inom den tidiga musiken i Sverige.

**MAGNUS KJELLSON** är ensemblens initiativtagare och konstnärlige ledare. Han är utbildad diplomorganist vid Högskolan för scen och musik vid Göteborgs universitet för Rune Wählberg och Hans Davidsson samt har studerat vid Sweelinckkonservatoriet i Amsterdam för Hans van Nieuwkoop. Han är organist i Christinae kyrka i Göteborg samt undervisar sedan 1995 i orgelinterpretation och liturgisk orgel vid Högskolan för scen och musik vid Göteborgs universitet. Magnus har turnerat både som solo-organist och ensembleledare i Europa och USA.



## I. BENEDICAM DOMINUM

Benedicam Dominum in omni tempore.  
Semper laus ejus in ore meo. In Domino  
laetabitur anima mea. Audiant mansueti  
et laetentur. Magnificate Dominum  
mecum et exultemus nomen ejus in id  
ipsum. Alleluia!

I will bless the Lord at all times; His  
praise shall continually be in my mouth.  
My soul shall make its boast in the Lord;  
The humble shall hear of it and be glad.  
Oh, magnify the Lord with me, and let  
us exalt His name together. Hallelujah!

Jag vill alltid prisa Herren, ständigt  
sjunga hans lov. Stolt ger jag Herren  
ärän, de betryckta hör det och gläds.  
Lova Herren med mig, låt oss  
tillsammans ära hans namn. Halleluja!

## 2. NIMM VON UNS, HERR, DU TREUER GOTT

Nimm von uns, Herr, du treuer Gott,  
Die schwere Straf und grosse Rut,  
Die wir mit Sünden ohne Zahl  
Verdienet haben allzumal.  
Behüt für Krieg und teurer Zeit,  
Für Seuchen, Feuer und grossem Leid.

Spare us, Lord, thou true God,  
The heavy rod of punishment,  
That with our numberless sins  
We have all too frequently deserved.  
Protect us from war and times of want,  
From plague, fire, and great suffering.

Befria oss, du trofaste Gud,  
från det tunga straff  
och det ris som vi alla  
genom otaliga synder förtjänat.  
Beskydda oss mot krig och nödår,  
mot farsoter, brand och lidande.



Erbarm dich deiner bösen Knecht,  
Wir bitten Gnad und nicht das Recht,  
Denn so du, Herr, den rechten Lohn,  
Uns geben wollst nach unserm Tun,  
So müsst die ganze Welt vergehn  
Und könnt kein Mensch vor dir bestehn.

Ach Herr, durch die Treue dein  
Mit Trost und Rettung uns erschein,  
Beweis an uns dein grosse Gnad  
Und straf uns nicht auf frischer Tat.  
Wohn uns mit deiner Güte bei,  
Dein Zorn uns Grimm fern von uns sei.

Leit uns mit deiner rechten Hand  
Und segne unser Stadt und Land.  
Gib uns allzeit dein heilig's Wort,  
Behüt für's Teufels List und Mord,  
Bescher ein selig's Stündlein,  
Auf dass wir ewig bei dir sein.

Have mercy on thy wicked servant.  
We ask for grace and not for justice,  
For if thou gavest us, Lord,  
Our just desert according to our deeds,  
Then the whole world would perish  
And no man could stand before thee.

O Lord, in thy goodness,  
Appear unto us with comfort and  
salvation;  
Show us thy great mercy,  
And do not punish us for new misdeeds;  
Abide with us in thy loving kindness,  
And let thy wrath and indignation be  
far from us.

Lead us with thy right hand,  
Bless our town and land;  
Give us at all times thy holy Word,  
Shield us from the Devil's wiles and  
murderous assaults;  
Grant us a peaceful stay on earth  
Before we come to thee for all eternity.

Förbarma dig över din syndige tjänare.  
Vi ber om nåd och inte rättvisa  
så att du, Herre, kan ge oss den  
rädda lönern  
för vårt leverne, ty annars kommer  
hela världen att förgås och ingen  
människa bestå inför dig.

Ack, Herre, upplys oss med tröst  
och räddning genom din trofasthet.  
Bevisa oss din stora nåd och straffa  
oss inte för uppenbar synd.  
Bistå oss med din godhet  
och vänd din vrede ifrån oss.

Led oss med din högra hand  
och välsigna vår stad och vårt land.  
Ge oss alltid ditt heliga ord  
och beskydda oss från Djävulens  
list och ränker.  
Ge oss här en stund av salighet  
att vi må vara hos dig i evighet.

### 3. ICH BIN DIE AUFERSTEHUNG

Ich bin die Auferstehung und das Leben.  
Wer an mich glaubet, der wird leben, ob  
er gleich sterbe, und wer da lebet und  
glaubet an mich, der wird nimmermehr  
sterben. Alleluja!

I am the resurrection and the life. He  
who believes in Me, though he may  
die, he shall live. And whoever lives  
and believes in Me shall never die.  
Hallelujah!

Jag är uppståndelsen och livet. Den som  
tror på mig, han skall leva om han än dör.  
Och den som lever och tror på mig skall  
aldrig någonsin dö. Halleluja!

#### 4. HERR, WENN ICH NUR DICH HAB

Herr, wenn ich nur dich hab, so frag ich  
nichts nach Himmel und Erden, wenn  
mir gleich Leib und Seel verschmacht,  
so bist du Gott allezeit, meines Herzens  
Trost und mein Heil. Alleluia!

Whom have I in heaven but You? And  
there is none upon earth that I desire  
besides You. My flesh and my heart fail;  
but God is the strength of my heart and  
my portion forever. Hallelujah!

Herre, vem har jag i himmelen utom  
dig! Och när jag har dig frågar jag efter  
intet på jorden. Om än min kropp och  
själ försäkra, så är dock Gud mitt  
hjärtas klippa och min del evinnerligen.  
Halleluja!

#### 5. AN FILIUS NON EST DEI

An Filius non est Dei,  
fons gratiae, salus rei,  
tormenta cui per impia  
sunt ossa traluentia  
crucis via?

Quinimmo Jesus est meus  
in cuius inspecto latus,  
ex quo merum mel profluit,  
quod quicquid in nos irruit  
mox destruit.

Salveto fons purissime,  
ex quo reluet maxime  
vis charitatis florida,  
vitae scatebra limpida,  
vis vivida.

O rima nobilissima,  
o vena quam dulcissima!  
Admitte, quae do basia  
et corda sana saucia  
per omnia.

Is this not the son of God,  
The fountainhead of mercy, the grace  
of sinners,  
Whose bones became visible  
In cruel suffering  
Upon the way of the cross?

Yea, truly, it is my Jesus  
Whose side I contemplate,  
From which pure honey flows,  
Who destroys in a moment  
All that seeks to overwhelm us.

I greet thee, thou pure spring  
From which mightily shines  
The blossoming power of love,  
The clear ray of life  
And living power.

O noble wound,  
O sweetest vein!  
Let me kiss thee  
And mend wounded hearts for ever.

Är detta inte Guds son?  
Nädens källa, syndarens Frälsare?  
Är det inte han, vars ben blottats genom  
skändlig tortyr  
på Korsets väg?

Jo, sannerligen är det min Jesus,  
vars sida jag betraktar.  
Ur denna strömmar ren honung,  
som genast tillintetgör  
det som ansätter oss.

Var hälsad du renaste källa,  
ur vilken Kärlekens levande kraft  
strålar med väldig styrka,  
du klaraste källsprång,  
du levande kraft.

Oh, ädlaste sår,  
oh, ljuvaste äder!  
Tag emot mina kyssar  
och hela sargade hjärtan.

Tu nectar es verissimum  
tu pharmacum certissimum.  
Me recreas vel millies  
quum fundo caldas in dies  
Jesu preces.

Longe sapor dulcissime,  
panisque colestissime,  
amore praemori volo.  
Quicunque te gustat solo  
regnat polo.

Amen.

## 6. ALLES, WAS IHR TUT

Alles, was ihr tut mit Worten oder mit  
Werken, das tut alles im Namen Jesu,  
und danket Gott und dem Vater durch  
ihn.

Dir, o Höchster, dir alleine alles, Aller-  
höchster dir, Sinne, Kräfte und Begier  
ich nur aufzuopfern meine. Alles sei  
nach aller Pflicht nur zu deinem Preis  
gericht'.

Helft mir spielen, jauchzen, singen, hebt  
die Herzen himmeln, jubele, was jubeln  
kann, laßt all' Instrument erklingen.  
Alles sei nach aller Pflicht nur zu deinem  
Preis gericht'.

Thou art the true draught,  
Thou art the sure balm;  
Thou willst restore my strength a  
thousand-fold  
If earnestly I pray to Jesus  
Day by day.

Thou sweetest refreshment,  
Most heavenly of all bread,  
I would die even now for love:  
Only he whom thou has fed upon  
earth thee  
Shall dwell in heaven.

Amen.

Du är den ädlaste nektar,  
du är den mest fulländade bot.  
Du helar mig tusefnalt,  
då jag framsäger glödande böner till dig.  
Jesus, varje dag.

Du ljuvaste smak,  
Du himmelska bröd,  
av kärlek till Dig dör jag med glädje.  
Endast den som smakat Dig,  
regerar i Himmelen.

Amen.

And whatever you do in word or deed, do  
all in the name of the Lord Jesus, giving  
thanks to God the Father through Him.

To Thee, Most High, to Thee I would  
offer all I have, all my strength, all my  
senses, all my yearnings. In bounden  
duty let everything be directed to thy  
praise.

Help me to play, sing and shout for joy,  
lift my heart to heaven, rejoice, all who  
can rejoice, let every instrument sound,  
in bounden duty let everything be  
directed to thy praise.

Allt vad ni gör i ord och handling skall  
ni göra i Jesu namn och tacka Fadern  
genom honom.

Dig, o högste, endast till dig du  
allrahögste vill jag offra mitt sinne, mina  
krafter och begär. På ditt bud skall allt  
riktas endast till ditt lov.

Hjälp mig spela, jubla, sjunga, lyfta  
hjärtat mot himmelen. Lovprisa, alla  
ni som kan! Låt alla instrument klinga.  
På ditt bud skall allt riktas endast till  
ditt lov.

Vater, hilf um Jesu willen, laß das Loben  
löblich sein und zum Himmel dringen  
ein, unser Wünschen zu erfüllen, daß  
dein Herz nach Vaterspflicht sei zu  
unserm Heil gericht'.

Habe deine Lust am Herrn, der wird dir  
geben, was dein Herz wünscht.

Gott will ich lassen raten, denn er all  
Ding vermag. Er segne meine Taten,  
mein Vornehmen und mein Sach; ich hab  
ihm heimgestellt mein Leib, mein Seel,  
mein Leben und was er sonst gegeben; er  
mach's, wie's ihm gefällt.

Darauf so sprech ich Amen und zweifle  
nicht daran, Gott wird es all's zusammen  
in Gnaden sehen an; und streck nun  
aus mein Hand, greif an das Werk mit  
Freuden, dazu mich Gott bescheiden in  
mein'm Beruf und Stand.

Alles, was ihr tut mit Worten oder mit  
Werken, das tut alles im Namen Jesu,  
und danket Gott und dem Vater durch  
ihn.

Father, help us for Jesu's sake, let our  
praise be truly praiseworthy, And reach  
up even into heaven, to fulfil our wishes,  
In fatherly duty let thy heart be directed  
to our salvation.

Delight yourself in the Lord, and he will  
give you the desires of your heart.

I will let God decide, since he can do all  
things, may he bless my deeds, my hopes  
and my estate, to him I owe my body, my  
soul, my life, and whatever else he grants  
me, let him decide as he pleases.

To this I say Amen and have no doubt,  
God will look down in mercy on  
everything, I stretch out my hand, I seize  
with joy what God has granted me in my  
work and place in life.

And whatever you do in word or deed, do  
all in the name of the Lord Jesus, giving  
thanks to God the Father through Him.

Fader, låt för Jesu skull vårt lovprisande  
bli dig värdigt och nå upp till himmelen  
för att uppfylla våra böner, så att ditt  
hjärta av fadersplikt riktas mot vårt  
helgande.

Ha din lust i Herren. Han skall ge dig  
vad ditt hjärta begär.

Gud vill jag låta råda, ty allting förmår  
han. Han välsignar mina gärningar, mina  
föresatser och min sak. Jag har ställt  
min kropp, min själ och mitt liv till hans  
förfogande och han gör sedan som han  
vill med dem.

Till detta säger jag mitt Amen och tvivlar  
inte därpå. Gud skall blicka ned på allt  
detta med nåd. Låt min hand räckas ut  
och ta sig an arbetet med glädje. Detta  
förlänar mig Gud var jag än står i livet.

Allt vad ni gör i ord och handling skall  
ni göra i Jesu namn och tacka Fadern  
genom honom.

# GÖTEBORG BAROQUE

*Magnus Kjellson*

ANNA JOBRANT DALNÄS *soprano* 1, 2, 4, 6

ANN KJELLSON *soprano* 1, 2, 6

LOTTA HULTMARK *soprano* 1

TOBIAS NILSSON *countertenor* 1, 2, 5, 6

AMANDA FLODIN *alto* 1, 2, 6

MARTIN THÖRNQVIST *tenor* 1, 2, 5, 6

CARL JOHAN LILLIEROTH *tenor* 1, 2, 6

JAN H BÖRJESSON *bass* 1, 2, 3, 5, 6

GUSTAV ERIKSSON *bass* 1, 2, 6

FREDRIK FROM *violin* 1, 2, 3, 4, 6

PER BUHRE *violin* 1, 2, 3, 4, 6

JOHAN TUVESSON *viola* 1, 2, 3, 6

SUSANNE BRUNSTRÖM *viola* 1, 2, 3, 6

NORA ROLL *viola da gamba* 1–6

ANDERS ENGSTRÖM *dulcian* 1, 2, 3, 6

MATTIAS FROSTENSON *violone* 1, 2, 3, 5, 6

ANDERS ERICSON *theorbo, baroque guitar* 1–6

ANDREAS EDLUND *organ* 1–6

PIERRE TORWALD *natural trumpet* 1, 3

ULRIK HÖGLUND *natural trumpet* 1, 3

ERIK MATTISSON *natural trumpet* 1

ANDREAS BENGTSSON *natural trumpet* 1

WILLIAM DONGOIS *cornetto* 1, 3

FIONA RUSSELL *cornetto* 1, 3

OLE-KRISTIAN ANDERSEN *sackbut* 1, 5

DANIEL STIGHÄLL *sackbut* 1, 5

JENS KRISTIAN SØGAARD *sackbut* 1, 5





Released in collaboration with the Academy of Music and Drama  
and GOArt at the Göteborg University, and with financial  
support from The Bank of Sweden Tercentenary Foundation  
(Stiftelsen Riksbankens Jubileumsfond).



Recorded in Örgryte nya kyrka, Göteborg, 1–3 and 6–8 november 2006

Recording and sound design: Per Sjösten, Sound Processing AB [www.sound.se](http://www.sound.se)

Recording producer: Daniel Stighäll

Editing: Magnus Kjellson and Per Sjösten

Manufactured by SMT/Sony DADC

Made in the EU

Liner notes: Kerala J. Snyder and Magnus Kjellson

Translations: John Sayer, Joel Speerstra, Christina Thörnqvist, Jan H Börjesson and Martin Thörnqvist.

Photos: Per Buhre and Michael Claxton [www.facesandplaces.eu](http://www.facesandplaces.eu)

Graphic design by Jocke Wester

Executive producers: Bo Ejebj and Per Sjösten [www.footprintrecords.com](http://www.footprintrecords.com)

[www.goteborgbaroque.se](http://www.goteborgbaroque.se)



FRCD 033

GÖTEBORG  
baroque

DIETERICH BUXTEHUDE (1637–1707)

- 1 Benedicam Dominum BUXWV 113 12.06
- 2 Nimm von uns, Herr, du treuer Gott BUXWV 78 12.58
- 3 Ich bin die auferstehung BUXWV 44 6.09
- 4 Herr, wenn ich nur dich hab BUXWV 38 3.36
- 5 An filius non est Dei BUXWV 6 II:37
- 6 Alles, was ihr tut BUXWV 4 II:57

TOTAL TIME 58.28

GÖTEBORG BAROQUE

*Magnus Kjellson*

FRCD 033 MADE IN THE EU DISTRIBUTED BY CDA  
© & © 2007 FOOTPRINT RECORDS AB [WWW.FOOTPRINTRECORDS.COM](http://WWW.FOOTPRINTRECORDS.COM)



7 320470 068441